

Best-Known Tang and Song Four-Line Poems

(Translated in English)

唐宋绝句名篇英译

● 文殊
● 王晋熙 译
● 邓炎昌



外语教学与研究出版社

唐宋绝句名篇英译

**Best-Known Tang
and
Song Four-Line Poems
(Translated in English)**

文殊 王晋熙 邓炎昌 译

(京)新登字 155 号

责任编辑:雷 航

封面设计:诸中英

唐宋绝句名篇英译

Tang Song Jueju Mingpian Yingyi

文殊 王晋熙 邓炎昌 译

外语教学与研究出版社出版发行

(北京市西三环北路 19 号)

北京东晓印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 736×965 1/32 9.75 印张

1995 年 6 月第 1 版 1997 年 1 月第 2 次印刷

印数:1001—6000 册

* * *

ISBN7-5600-0989-1

H·534

定价:7.80 元

前 言

将诗从汉语译成英语不易，将绝句译成英语更不易。我们不揣浅陋，在这方面做了些尝试。

在翻译过程中，我们首先着眼于“信”，谨慎思考了诗评家的见解，以求忠实于原文。文字上力求传神，读起来通顺流畅。只是我们能力有限，疏漏不妥之处，请识者不吝赐教。

译 者

1993.8.31.

目 录

(Contents)

虞世南 (Yu Shinan)

1. 蝉 The Cicada (1)

骆宾王 (Luo Binwang)

2. 于易水送人 (A Farewell by
the Yi River) (2)

李 峤 (Li Qiao)

3. 中秋月 (The Mid-Autumn Moon)
□ “圆魂上寒空” (A full moon hangs
high in the chilly sky) (3)

韦承庆 (Wei Chengqing)

4. 南行别弟 (Taking Leave of My
Brother on Setting Off for the
South) (4)

郭 震 (Guo Zhen)

5. 蛩 (The Cricket) (5)

贺知章 (He Zhizhang)

6. 咏柳 (The Willow) (6)

王 翰 (Wang Han)

7. 凉州词 (Liangzhou Song) (7)

王之涣 (Wang Zhihuan)

8. 凉州词 (Liangzhou Song) (8)

9. 登鹳雀楼 (Ascending the Stork
Tower) (9)

崔国辅 (Cui Guofu)

10. 古意 (After an Ancient Theme)
..... (10)

孟浩然 (Meng Haoran)

11. 洛中访袁拾遗不遇 (Failing to
Meet Yuan the Imperial Censor
in Luoyang) (11)

王昌龄 (Wang Changling)

从军行 (In the Army)

12. ☐ “烽火城西百尺楼” (West
of the beaconfire station
on this hundred feet high
tower) (12)
13. ☐ “琵琶起舞换新声” (For
the dance the *pipa* strikes
up a new tune) (12)
14. ☐ “青海长云暗雪山” (The
snowy mountains are
darkened by clouds from
the Blue Sea) (12)
15. ☐ “大漠风尘日色昏” (The sun
over the desert is dim behind
wind-stirred sand) (12)
16. 出塞 (A *Yuefu* Style Song:
Marching Out to the Frontier)
☐ “秦时明月汉时关” (The
moon of Qin shines yet
over the passes of Han) ... (15)
17. 长信秋词 (Autumn Song
of the Palace of the Disfavoured)
☐ 奉帚平明秋殿开 (I start

my work with a broom when
the autumn palace opens
at dawn) (17)

18. 送柴侍御 (Seeing Off Imperial
Censor Chai) (18)

王 维 (Wang Wei)

19. 白石滩 (The White-Stone Shoal)
..... (20)

20. 竹里馆 (Bamboo-Grove Lodge)
..... (21)

21. 鸟鸣涧 (The Vale of Singing
Birds) (22)

22. 辛夷坞 (Lily Magnolias) (23)

23. 别辋川别业 (Farewell to My
Villa by the Wangchuan
River) (24)

24. 山中送别 (A Farewell in the
Mountain) (25)

25. 送元二使安西 (Seeing Yuan
the Second Off to Anxi) (26)

26. 九月九日忆山东兄弟 (Remembering My Brothers East of Huashan on the Double Ninth Festival) (28)

少年行 (Song of Youth)

27. □“新丰美酒斗十千”
(A vessel of Xinfeng wine is worth ten thousand cash)··· (29)
28. □“出身仕汉羽林郎” (As a Han officer I once served with the Imperial Guards) (29)
29. □一身能擘两雕弧 (With either arm he is able to draw his bow) (29)
30. □汉家群臣欢宴终
(Following a feast given by the Emperor in the Han court)..... (29)

李 白 (Li Bai)

31. 绿水曲 (Song of Clear Water)
..... (32)

32. 独坐敬亭山 (Sitting Alone on
Mount Jingting) (33)
33. 劳劳亭 (Laolao Pavilion) (34)
34. 秋浦歌 (Written at Qiupu)
□“炉火照天地” (The flames
of furnaces light up heaven
and earth) (35)
35. 峨眉山月歌 (To the Moon
over Mount Emei) (36)
36. 春夜洛城闻笛 (Hearing the
Sound of a Flute on a Spring
Night in Luoyang) (38)
37. 望天门山 (Viewing the
Tianmen Mountains) (39)
38. 闻王昌龄左迁龙标遥有此寄
(Written to Wang Changling
on My Hearing of His Banishment
to Longbiao) (41)

高 适 (Gao Shi)

39. 别董大 (Farewell to Dongda)
□“千里黄云白日曛” (Yellow
clouds covering a thousand *li* and
the sun setting dim) (43)

40. 除夜作 (Composed on
New Year's Eve) (45)

常 建 (Chang Jian)

41. 三日寻李九庄 (Heading for
Lijiu's Village on the Third Day
of the Third Moon) (46)

金昌绪 (Jin Changxu)

42. 春怨 (Springtime Grievance)
..... (48)

杜 甫 (Du Fu)

绝句 (*Jueju*)

43. □“迟日江山丽” (The land
has special charm in balmy
days of spring) (49)

44. □“江碧鸟逾白” (The blue
of the river makes the
birds appear whiter) (49)

江畔独步寻花 (Strolling Along the
Riverside Enjoying Flowers)

45. □“黄师塔前江水东”
 (By the Huangshi pagoda
 the river flows east) (51)
46. □“黄四娘家花满蹊” (In such
 profusion the flowers
 in Huang Siniang's garden
 bloom) (51)
47. 八阵图 (Bazhentu — the Eight
 Stone Battle Formations)
 (53)
48. 江南逢李龟年 (Meeting Li
 Guinian in Jiangnan) (55)

岑 参 (Cen Shen)

49. 九日思长安故园 (Thinking
 of My Garden in Chang'an
 on the Double Ninth
 Festival) (57)
50. 碛中作 (Composed During a
 March Through the Desert)
 (59)
51. 赵将军歌 (Song of General Zhao)
 (60)

张 继 (Zhang Ji)

52. 枫桥夜泊 (Mooring for the
Night at Maple Bridge) (61)

韩 翃 (Han Hong)

53. 寒食 (The Cold-Food Day)
..... (63)

耿 伟 (Geng Wei)

54. 秋日 (An Autumn Day) (65)
55. 代园中老人 (Written on Behalf
of an Old Gardener) (66)

戴叔伦 (Dai Shulun)

56. 兰溪棹歌 (Song of Lanxi
Boatmen) (67)
57. 塞上曲 (At the Frontier)
□ 汉家旌帜满阴山 (Flags
of Han troops flutter
all over the Yinshan) (68)

李 端 (Li Duan)

58. 拜新月 (Praying to a New
Moon) (69)

59. 鸣箏 (Playing the *Zheng*) (70)

韦应物 (Wei Yingwu)

60. 秋夜寄丘员外 (Addressed to
Squire Qiu on an Autumn
Night) (72)
61. 西塞山 (Mount Xisai) (73)

朱 放 (Zhu Fang)

62. 乱后经淮阴岸 (Passing Huaiyin
After the Rebellion) (75)

卢 纶 (Lu Lun)

63. 塞下曲 (At the Frontier)
- “月黑雁飞高” (The moon dark-
ened by clouds, wild geese
flying high) (77)

司空曙 (Sikong Shu)

64. 别卢秦卿 (At a Farewell Din-
ner for Lu Qinqing) (78)

李 益 (Li Yi)

65. 江南曲 (South of the Great
River) (80)
66. 从军北征 (Marching North
with the Army) (82)

刘 商 (Liu Shang)

67. 行营即事 (Impromptu Verse
Written in Camp) (84)

孟 郊 (Meng Jiao)

68. 闺怨 (Boudoir Complaint) (85)
69. 古别离 (At Parting) (86)

韩 愈 (Han Yu)

70. 早春呈水部张十八员外
(Early Spring — Presented
to Zhang the Eighteenth,
Yuanwai of the Ministry
of Water Conservancy)
- “天街小雨润如酥” (A drizzle
moistens Chang'an's streets,
making them glisten) (87)

71. 晚春 (Late Spring)

- “草树知春不久归” (Knowing
spring will soon leave, the
myriad flowering plants) (88)

72. 游太平公主山庄 (Visiting

Princess Taiping's Villa) (89)

张仲素 (Zhang Zhongsu)

73. 春闺思 (Boudoir Thoughts in
Spring)

..... (91)

秋闺思 (Boudoir Thoughts in Autumn)

74. □“碧窗斜日蔼深晖” (On the
green-gauzed window the
sun casts its fading glow)

..... (93)

75. □“秋天一夜静无云”

(Cloudless skies the whole
night, all has been quiet)

..... (93)

王 建 (Wang Jian)

76. 夜看扬州市 (Night Scenes of

Yangzhou Marketplace) (95)

吕 温 (Lü Wen)

77. 贞元十四年旱甚见权门移芍药花 (On
Powerful Families Trans-
planting Peony Flowers During
a Severe Drought in the Fourteenth
Year of Zhenyuan) (97)

刘禹锡 (Liu Yuxi)

78. 自朗州承召至京戏赠看花诸君子
(A Poem Presented in Jest to
Those Gentlemen Admiring
Flowers on My Return from
Langzhou to the Capital)
..... (98)
79. 再游玄都观 (Revisiting
Xuandu Temple) (100)
80. 竹枝词 (A Love Song)
☐ “杨柳青青江水平” (The
willows are green, the river
smoothly flows) (102)
81. 秋词 (On Autumn)
☐ 自古逢秋悲寂寥 (Only desola-
tion autumn has been known
to arouse) (104)